

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                               | I                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| S Ire cuens iai uiele de<br>uant uos en u(ost)re ostel. sine<br>mauez n riens done nemes<br>gages aquitez. cest uilanie<br>foi que doi sainte marie. en<br>si ne uos sieure ie mie.mau<br>moniere est mal gar nie.                            | Sire cuens, j?ai viélé<br>devant vos en vostre ostel,<br>si ne m?avez riens doné<br>ne mes gages aquitez:<br>c?est vilanie!<br>Foi que doi Sainte Marie,<br>ensi ne vos sieuré je mie.<br>M?aumoniere est mal garnie<br>et ma borse mal farsie.        |
|                                                                                                                                                                                                                                               | II                                                                                                                                                                                                                                                     |
| S Ire cuens car conmandez<br>demoi u(ost)re uolente. sire sil u(ous)<br>uient agre. un biaudon car<br>me donez. par cortoisie. car<br>talent ai nendotez mie de<br>raler ama mesnie. quant<br>giuois borse desgarnie. ma<br>fame nemerit mie. | Sire cuens, car conmandez<br>de moi vostre volenté.<br>Sires?il vous vient a gré<br>un bieu don car me donez<br>par cortoisie!<br>Cat talent ai, n?en dotez mie,<br>de raler a ma mesnie:<br>quant g?i vois borse desgarnie,<br>ma fame ne me rit mie, |
|                                                                                                                                                                                                                                               | III                                                                                                                                                                                                                                                    |
| A inz<br>me dit sire engele enquel<br>terre auez este. qui nauez<br>riens conqueste. aual lauile<br>uez con u(ost)re male plie elest<br>b(ie)n deuant farssie. honi soit<br>qui a enuie destre en u(ost)re con<br>paignie.                    | Ainz me dit «Sire Engelé,<br>en quel terre avez esté,<br>qui n?avez riens conquesté?<br>[...]<br>aval la vile.<br>Vez con vostre male plie!<br>Ele est bien de vant farssie!<br>Honi soit qui a envie<br>d?estre en vostre compaignie!»                |
|                                                                                                                                                                                                                                               | IV                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Q</b> uant ie uieng<br/> amon ostel (et) mafame aregar<br/> de. derrier moi lesac enfle<br/> (et)ge qui sui b(ie)n pare dero<br/> be grise sachiez quele a tost<br/> ius mise la q(ue)noille sanz fainti<br/> se. ele me rit par franchise.<br/> ses .ij. braz au col me lie.</p>                                                                                     | <p>Quant je vieg a mon ostel<br/> et ma fame a regardé<br/> derrieri moi le sac enflé<br/> et je, qui sui bien paré<br/> de robe grise,<br/> sachiez qu?ele a tost ius mise<br/> la quenoille, sanz faintise:<br/> ele me rit par franchise,<br/> ses deus braz au col me lie.</p>                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>M</b> a<br/> fame ua destrousser mamale<br/> sanz demorer. mon garcon<br/> ua abiuurer mon cheual (et) (con)<br/> reer. ma pucele uatuer .ij.<br/> chapons sapor deporter ala<br/> ianse aillie. mafille mapor<br/> te unpigne. ensamain par<br/> cortoisie. lors sui demon ostel<br/> sire. am(u)lt grant ioie sanz<br/> ire. plus que nus ne porroit<br/> dire.</p> | <p>Ma fame va destrousser<br/> ma male sanz demorer;<br/> mon garçon va abuvrer<br/> mon cheval et conreer;<br/> ma pucele va tüer<br/> deus chapons por deporter<br/> a la janse aillie;<br/> ma fille m?aporte un pigne<br/> en sa main par cortoisie.<br/> Lors sui de mon ostel sire<br/> a mult grant joie sanz ire<br/> plus que nus ne porroit dire.</p> |

- letto 447 volte